

UKRAINIAN
TRANSLATION
INDUSTRY
CONFERENCE



Вебинары-2016

Фокус на качестве перевода в Studio 2015
Татьяна Виноградова, «Т-Сервис»

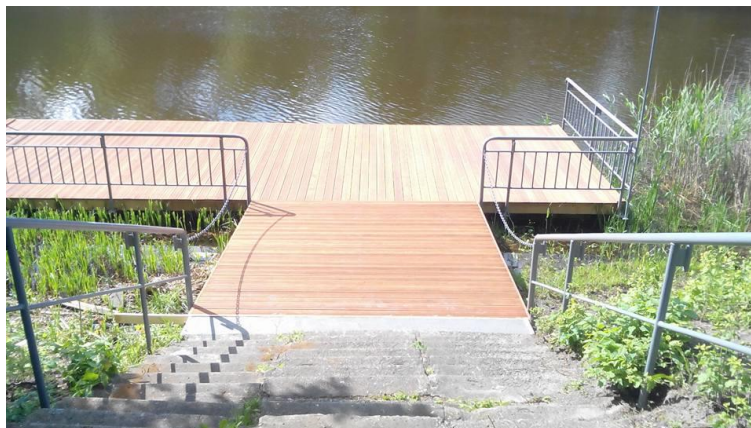
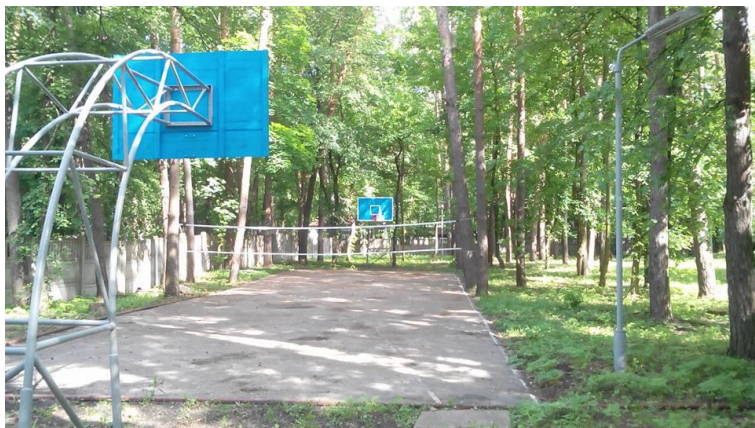
26.05.2016



Валентина Козлова

Руководитель маркетингового направления
UTIC

ГОТОВИМСЯ К UTIC-2016



Пора регистрироваться!

www.UTIC.eu





Татьяна Виноградова

координатор проектов
SDL Trados
компании «Т-Сервис»

- Ведет продажи корпоративных решений SDL Trados;
- работает с частными пользователями;
- является сертифицированным тренером (SDL Approved Trainer) с опытом разработки и проведения обучающих программ по системам SDL Trados с 2005 года;
- занимается продвижением академической программы SDL и активно взаимодействует с вузами России, Украины и стран СНГ.

Quality
is king



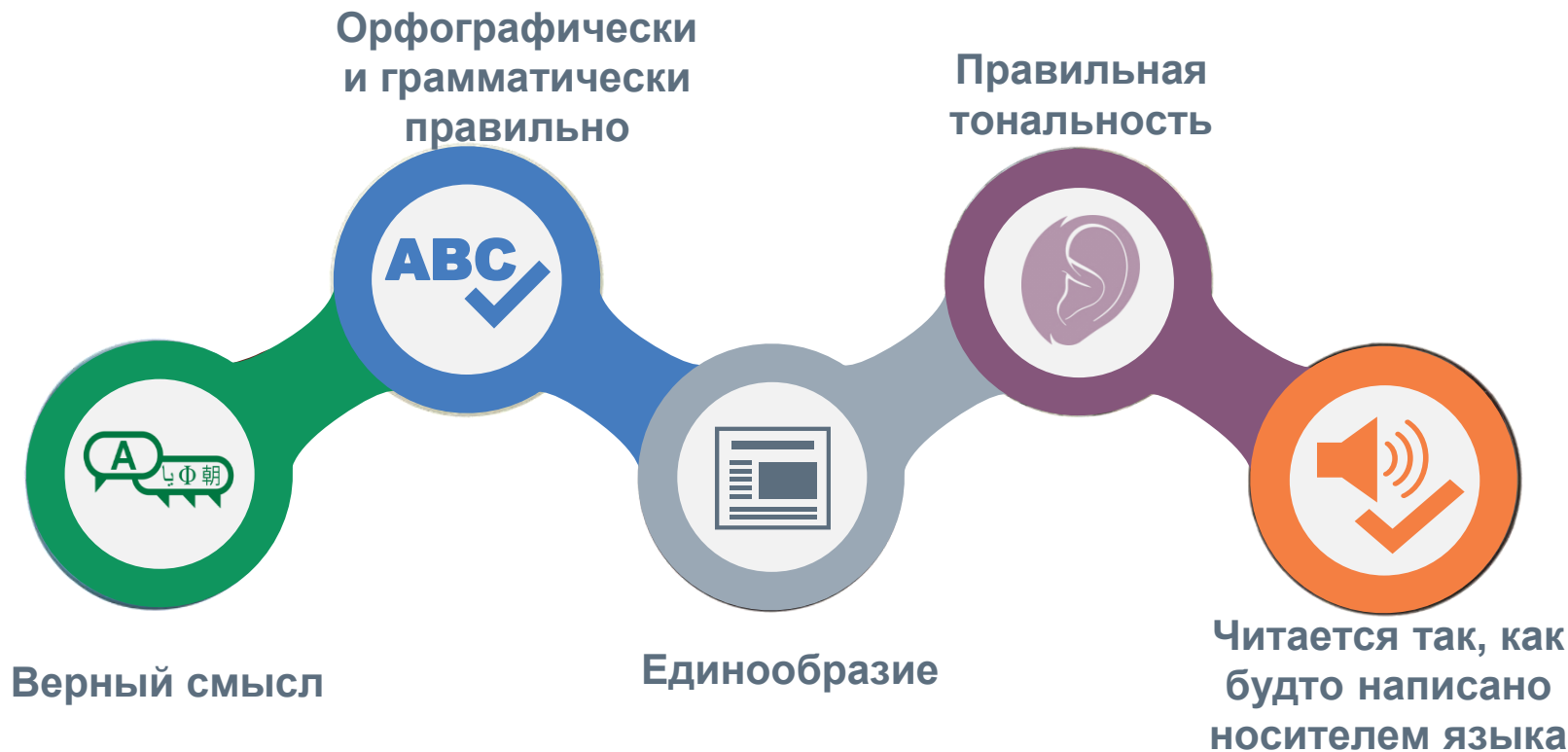
Quality is **2.5x more**
important than speed

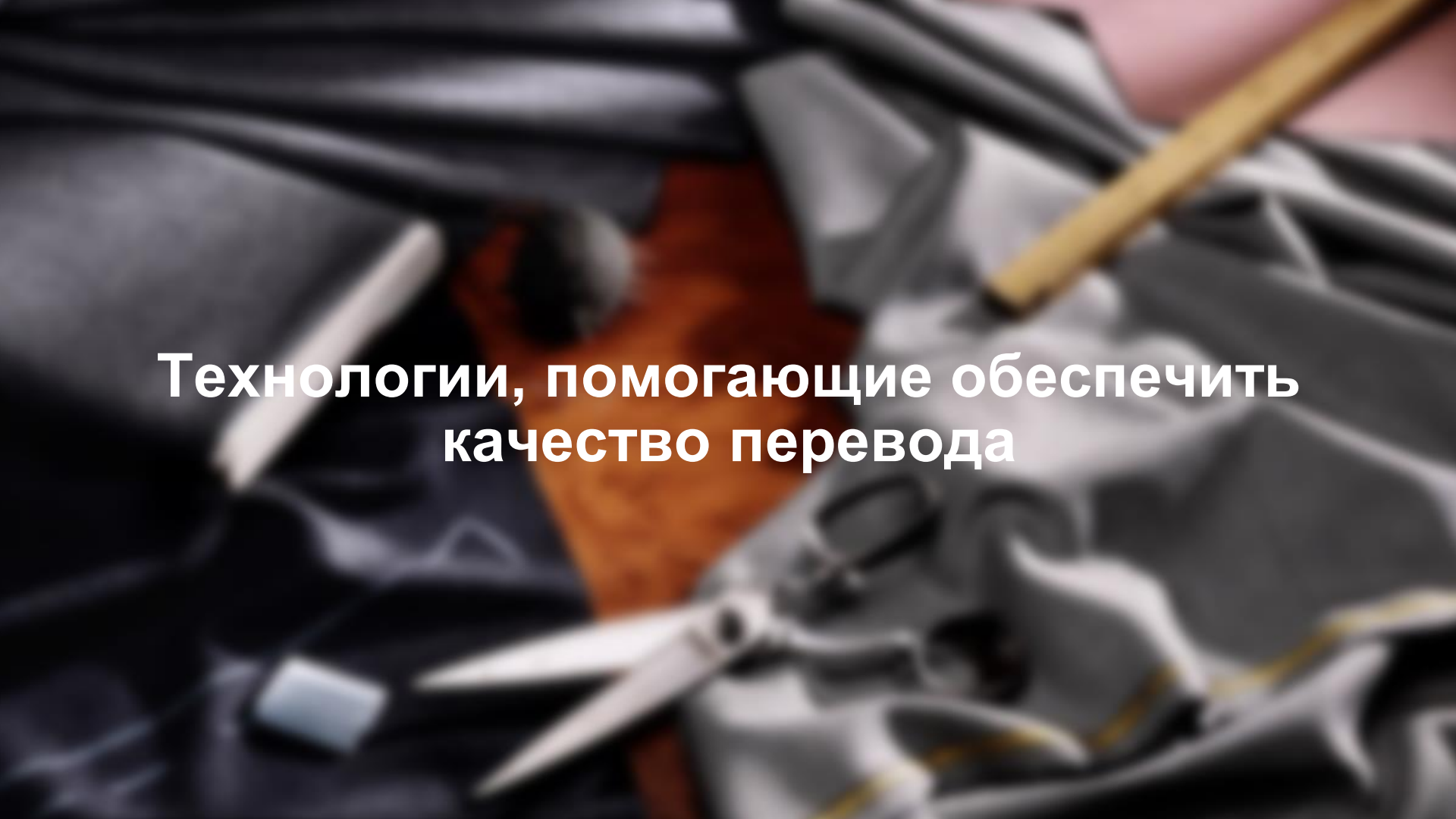
and **6x more**
important than cost

Обзор

- Встроенные инструменты обеспечения и проверки качества на этапе перевода;
- Инструменты для редактирования и проверки перевода независимыми экспертами;
- Инструменты для обеспечения качества лингвистических ресурсов;
- Модели оценки качества перевода: показатели, оценка, анализ;

Составляющие качественного перевода?





**Технологии, помогающие обеспечить
качество перевода**

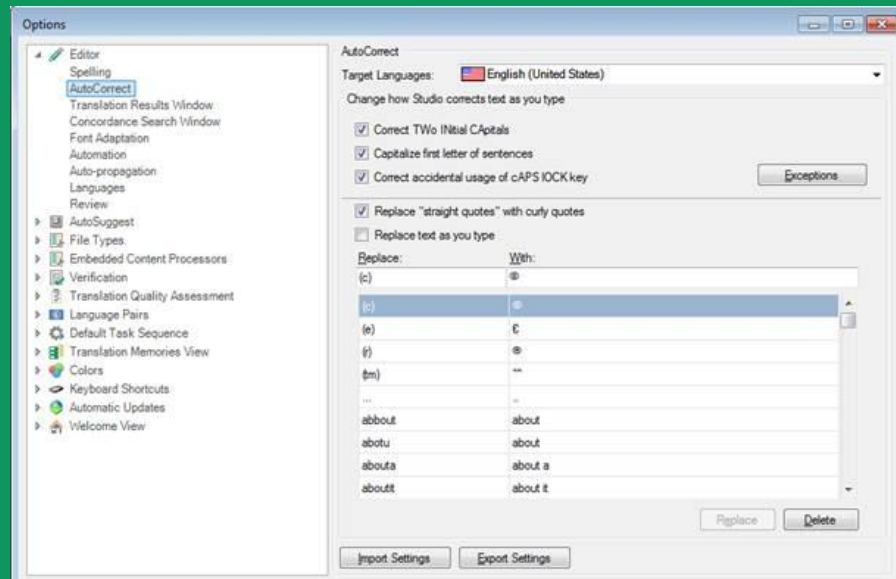
Как обеспечивается качество перевода в Studio?

Автоматическая проверка качества в процессе перевода



Функция Автозамены

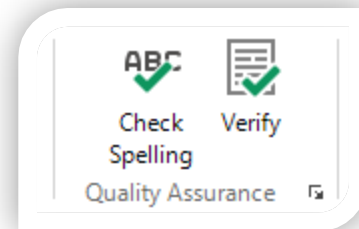
Контроль и исправление опечаток, пунктуации и орфографических ошибок



Автоматические проверки

Настройка инструментов проверки качества – важный этап подготовки проекта к переводу.

- **Точность** ошибок/предупреждений
- **Корректные** подсказки
- Правильный перевод «с первого раза», меньше времени на редактирование



Демонстрация

Простой процесс редактирования

Используют ли редакторы Studio?



- Отслеживание исправлений и комментарии
- Фильтры для отображения определенных сегментов

Простой процесс редактирования

Используют ли редакторы Studio?



- Отслеживание исправлений и комментарии
- Фильтры для отображения определенных сегментов
- Экспорт для внешнего редактирования в формат двуязычного документа Word
- Отслеживание исправлений в Word и импорт правок обратно в Studio

Возможность обновления баз с учетом изменений, внесенных в конечные переведенные файлы

- Отличия между документами отображаются в привычном режиме отслеживания исправлений

Original.docx	0%	Getting Started
	0%	This is already in the TM.
	0%	Finding a location for your <u>insert1</u> photo printer
	0%	Place the photo printer on a flat, clean and dust-free <u>surface</u> <u>change1</u> , in a dry location, <i>direct sunlight</i> .
	0%	Allow at least 12 cm <u>clearance</u> <u>insert2</u> from the back of the photo printer for the paper to
of	0%	When connecting power or USB cables, keep the cables clear of the paper path to the front
	0%	rear of the photo printer.
	0%	For proper ventilation <u>in</u> , make <u>sure</u> <u>change2</u> the top and back of the photo printer are not
3	0%	Allow enough space on all sides of the photo printer to let you connect and disconnect cables
	0%	change the color cartridge, and add paper.
	0%	comment
	0%	Connecting and turning on the power
	0%	<u>picture</u> Note:
	0%	Use only the AC power adapter <u>included</u> with your photo printer.
	0%	Other adapters can damage your camera, <u>photo</u> <u>photo</u> printer, or computer.
	0%	To connect and turn on the power, follow <u>insert3</u> these steps:
	0%	Step

Преимущества обновления базы переводов, используя конечные переведенные файлы



МЕНЕДЖЕР ПРОЕКТА

- Простой способ поддерживать базы в актуальном состоянии



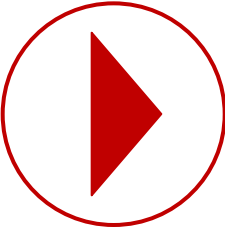
ПЕРЕВОДЧИК

- Автоматический процесс импорта изменений
- Привычная среда редактирования



РЕДАКТОР

- Редактирование в удобном формате
- Не требуется Studio



Демонстрация

Качество базы переводов

Инструменты для:

Организации

контента баз переводов с помощью пользовательских полей и настроек

Редактирования

контента баз переводов

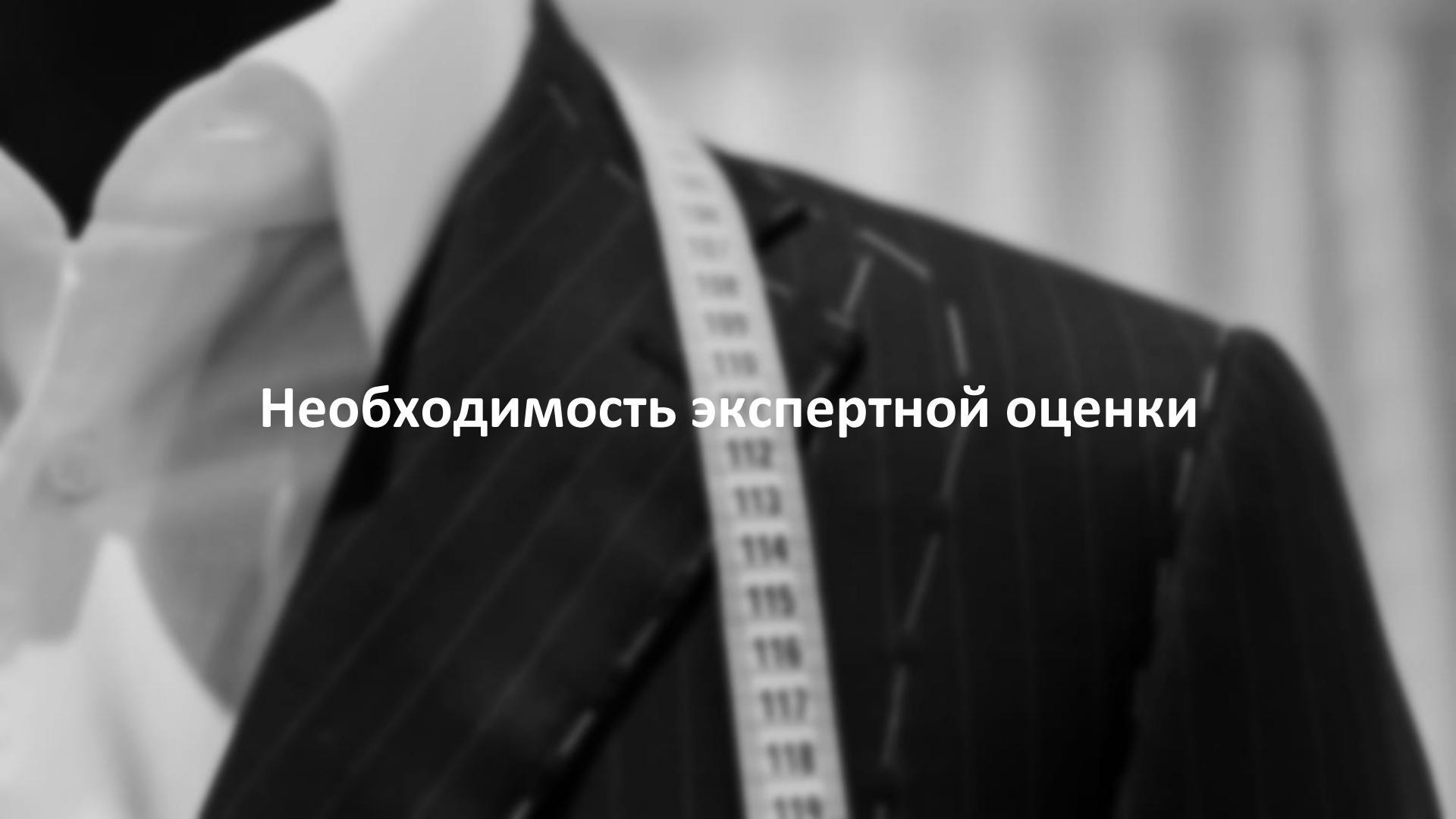
- Изменение/удаление/добавление единиц перевода
- Поиск и замена

Обновления

баз переводов по последней версии документа

- По одному или нескольким двуязычным файлам
- По файлу, проверенному внешним редактором

Демонстрация

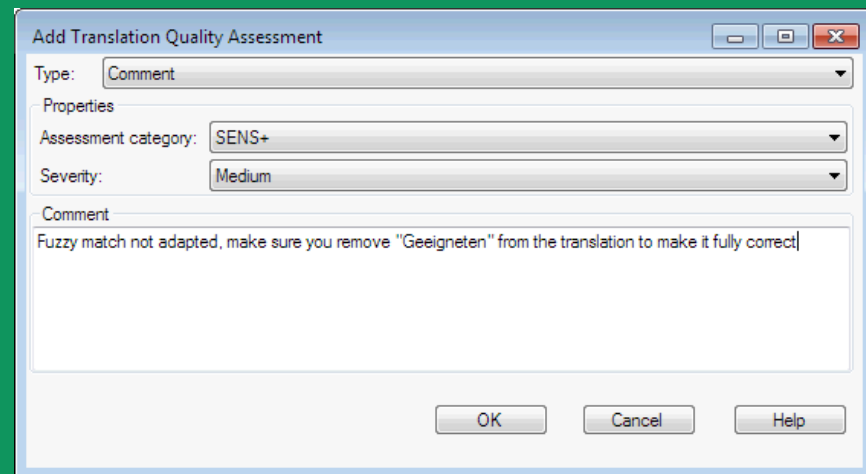
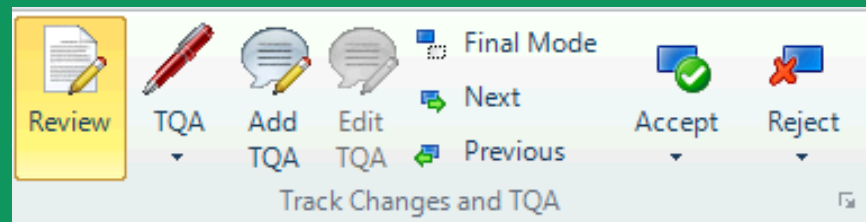


Необходимость экспертной оценки

Оценка качества перевода

Модели для измерения и оценки качества перевода

- Набор встроенных отраслевых моделей
- Создание собственной модели



В чем разница?

Оценка качества перевода

- **Проверка экспертом**
 - Категории ошибок
 - Степень серьезности ошибок
 - Определение порога пригодности/непригодности
 - Оценка перевода
 - Обратная связь с помощью комментариев
 - Отчет о качестве перевода

Обеспечение качества

- **Автоматическая проверка качества в процессе перевода:**
 - Терминологии
 - Тегов
 - Грамматики
 - Пунктуации
 - Чисел
 - И т.д.

Модель оценки качества перевода

Собственные категории ошибок

Категории

Орфография

Терминология

Грамматика

Серьезность ошибки и оценка

Серьезность ошибки	Оценка (штрафные баллы)
--------------------	-------------------------

Критическая	10
-------------	----

Существенная	5
--------------	---

Второстепенная	1
----------------	---

Критическая	10
-------------	----

Существенная	5
--------------	---

Второстепенная	1
----------------	---

Критическая	10
-------------	----

Существенная	5
--------------	---

Второстепенная	1
----------------	---

Порог пригодности/непригодности

Порог пригодности/непригодности



Стандартный процесс



Менеджер проекта

Настраивает модель оценки качества перевода
Или выбирает из встроенных отраслевых моделей (LISA, TAUS и др.)
Устанавливает порог пригодности/непригодности



Переводчик

Выполняет перевод



Редактор

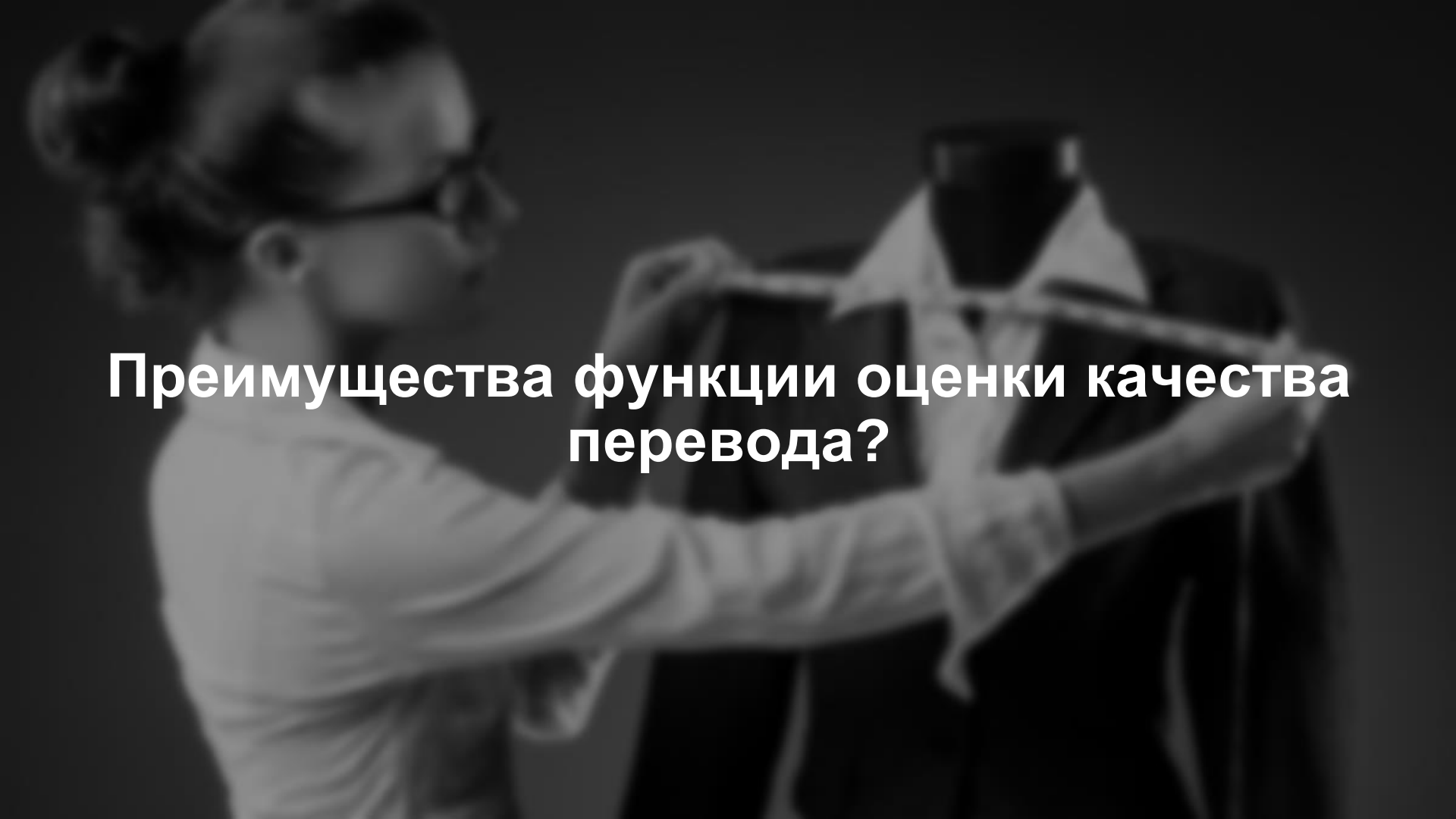
Оценивает перевод, отмечая ошибки и оставляя комментарии.
Система осуществляет подсчет баллов, если ошибок много, перевод получает статус непригодного.

Переводчик

Просматривает комментарии



Демонстрация

A black and white photograph of a woman with glasses and her hair in a bun, wearing a light-colored long-sleeved shirt. She is holding a measuring tape and measuring the chest of a mannequin dressed in a suit. The background is dark and out of focus.

Преимущества функции оценки качества перевода?

Для переводчиков



- Возможность получать обратную связь от редактора, «работать над ошибками», оставлять комментарии редактору.

Для редакторов



- Полноценная структурированная модель в соответствии с которой выполняется оценка перевода.

Для переводческих компаний



- Оценка качества работы переводчиков или поставщиков перевода.
- Выработка рекомендаций для повышения качества перевода.

Для компаний



- Подробный анализ переводов, выделение категорий ошибок и их серьезности.
- Анализ качества переводов, сравнение соотношения цены и качества переводов различных поставщиков, и обоснование в пользу выбора того или иного поставщика.
- Предоставление обратной связи поставщикам перевода для повышения качества в дальнейшем.

<http://2016.utic.eu/program>

Приглашаем на презентацию:

Решения для оценки качества перевода: гибкий
подход

[Павел Рональдович Филкин, SDL](#)

Видеозаписи докладов UTIC
на нашем сайте:

2016.utic.eu/video/videodoklady

Регистрация на новые вебинары и
материалы прошедших:

webinar.utic.eu

Присоединяйтесь к нам!



<https://www.facebook.com/groups/UTIconf/>



<https://www.youtube.com/user/UTIconf>



<http://vk.com/uticonf>



<https://plus.google.com/+UticEu>



https://twitter.com/UTIconf_RU



<https://www.linkedin.com/grp/home?gid=4698198>

Тренинги и мастер-классы 10 июня

**Фитнес для мозга: transcreation,
или творческая адаптация
рекламы**

**Мастер-класс
Екатерины Филатовой**



**Перевод как образ жизни.
Нелингвистические навыки
устного переводчика**

**Тренинг-мастерская-практикум
Елены Чудновской**



Благодарим спонсоров UTIC-2016!

